

divendres, 21 de novembre de 2008

## 21 de novembre de 2008

### L'actor Lluís Soler tradueix 'El rei Lear' al català per a la UdL

■ Pere Rovira selecciona versos de Baudelaire per a una edició bilingüe francès-català

Edicions de la Universitat de Lleida ha comptat amb un col·laborador de luxe per a la seua col·lecció Teatre. Es tracta del conegut actor Lluís Soler, que s'ha encarregat de traduir al català [La tragèdia del rei Lear](http://www.publicacions.udl.cat/livre.php?ref=574) [ <http://www.publicacions.udl.cat/livre.php?ref=574> ], de William Shakespeare. L'interpret de teatre, cinema i televisió serà a la UdL per presentar el llibre el proper dia 16 de desembre en un acte que tindrà lloc a les 19.30h a la Sala de Juntes del segon pis del Rectorat. Estarà acompanyat de l'editora de l'obra, Núria Casado Gual, professora del departament d'Anglès i Lingüística de la UdL.



Soler fa aquests dies de Tolstoi al Teatre Romea de Barcelona en l'obra *Sonata a Kreutzerr* (foto: TNC)

Lluís Soler feia temps que tenia el projecte de traduir una de les grans tragèdies de Shakespeare sent totalment fidel a la naturalesa teatral del text i als mateixos orígens actorals de l'autor anglès. L'actor català ha partit del text original de l'any 1623, l'anomenada edició "In folio", per fer una traducció on preval la intencionalitat de l'autor i de les paraules per sobre del virtuosisme sintàctic i mètric. Es tracta d'un treball depurat i artesanal que retorna el poder de la paraula dita a l'escenari.

Una altra de les novetats d'Edicions de la UdL és una traducció de Charles Baudelaire, l'edició bilingüe [Vint-i-cinc flors del mal](http://www.publicacions.udl.cat/livre.php?ref=575) [ <http://www.publicacions.udl.cat/livre.php?ref=575> ], que recull els versos originals del francès i la seua la traducció al català, a càrrec del poeta i professor de la UdL, Pere Rovira. Aquest volum especial, il·lustrat per Celina Alegre, serveix per celebrar que la [col·lecció Versos](http://www.publicacions.udl.cat/colleccio.php?ref=33) [ <http://www.publicacions.udl.cat/colleccio.php?ref=33> ], dirigida pel mateix Rovira, ha arribat al número 50. També vol ser un homenatge a la bona poesia moderna, els poetes que han publicat en aquesta col·lecció i el públic que l'ha seguit durant els seus catorze anys d'existència. La UdL n'ha editat mil exemplars.

L'obra es presentarà el 17 de desembre en una festa poètica al Cafè Teatre de l'Escorxador. L'acte comptarà amb Pere Rovira, Francisco Díaz de Castro, Vicente Gallego, Antonio Jiménez Millán, Jordi Julià i Joan Margarit. També hi haurà l'actuació musical del grup Envers.

#### MÉS INFORMACIÓ

Edicions de la Universitat de Lleida [ <http://www.publicacions.udl.cat/> ]



javascript:void(window.open('http://ent=no,width=425,height=665'))

 Escolta aquest text [ javascript:void(0); ]

[ javascript>window.print() ]

 [ javascript>window.print() ]  [ javascript:history.back() ]  [ # ]